

Číslo: 6342-5000/2017
Bratislava: 27. 03. 2017

E-mailom z 28. februára 2017 ste sa na nás obrátili so žiadosťou o poskytnutie metodického usmernenia k zákonu č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“ alebo „zákon“).

Uvádzate, cit.: „Poprosím o odpoveď na otázku, došla nám žiadosť o poskytnutie SP na aktuálnu súťaž 9002 – Prevádzkovanie technologickej linky „Splitting“ na úpravu a zhodnotenie zmesového komunálneho odpadu záujemcu z Indie v A.j. Odpoviem im že komunikácia je v sk alebo cz a aj na prevzatie SP sa musia zaregistrovať cez EVO inštrukcie ktoré máme sú v s.j. s tým že si musia na vlastné náklady zabezpečiť preklady a aj vypracovať ponuku v Sk alebo CZ a súčasne že musia byť pred podpisom zmluvy v RKUV. Je to tak správne? Avšak najmä ma zaujíma či môže byť uchádzač mimo krajiny EU a podľa čoho sa postupuje? Zrejme môže mať v EU založenú spoločnosť avšak si myslím že by som nemal komunikovať s indickou matkou, ale s dcérou ktoré má podnikanie registrované v EU.“

V predmetnej veci Vám poskytujeme nasledovné metodické usmernenie.

Verejného obstarávania sa môže zúčastniť len ten, kto spĺňa podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia podľa 32 ods. 1 zákona. Zákon o verejnom obstarávaní nevyklučuje účasť hospodárskych subjektov z tretích štátov (štátov mimo územia Európskej únie, najmä signatárskych štátov Dohody o vládnom obstarávaní) na verejnom obstarávaní, podstatné je, aby spĺňali a preukázali podmienky účasti osobného postavenia podľa § 32 ods. 1 zákona.

Pokiaľ ide o otázku komunikácie, máme za to, že verejný obstarávateľ a obstarávateľ by mali v procese verejného obstarávania komunikovať s hospodárskym subjektom, ktorý prejavil záujem o účasť vo verejnom obstarávaní, čiže záujemcom, ako ho definuje § 2 ods. 5 písm. b) zákona.

Podľa § 21 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka. Verejný obstarávateľ a obstarávateľ môžu v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, v oznámení použitom ako výzva na súťaž, v oznámení o koncesii, v oznámení o vyhlásení súťaže návrhov umožniť predloženie ponuky aj v inom jazyku, ak ide o postup zadávania nadlimitnej zákazky, nadlimitnej koncesie alebo súťaž návrhov.

Podľa citovaného ustanovenia sa ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní predkladajú v štátnom jazyku. Pre vytvorenie jednotného rámca, pokiaľ ide o predkladanie ponúk, sa teda stanovuje, že jazykom, ktorým sa účastníci procesu verejného obstarávania na tento účel dorozumievajú, je štátny jazyk – podľa § 1 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov je štátnym jazykom na území Slovenskej republiky slovenský jazyk.

Ak verejný obstarávateľ a obstarávateľ umožňuje predloženie ponuky aj v inom než v slovenskom jazyku, túto skutočnosť uvedie v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania,

v oznámení použitom ako výzva na súťaž, v oznámení o koncesii, v oznámení o vyhlásení súťaže návrhov spolu s označením relevantného jazyka alebo jazykov.

Ďalej podľa citovaného ustanovenia doklady a dokumenty vyhotovené v cudzom jazyku musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť preložené do štátneho jazyka okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad v štátnom jazyku.

Interpretáciu tohto ustanovenia možno vnímať napríklad v kontexte úpravy ustanovenia § 32 ods. 4 zákona o verejnom obstarávaní (osobné postavenie), cit.:

„Ak uchádzač alebo záujemca má sídlo, miesto podnikania alebo obvyklý pobyt mimo územia Slovenskej republiky a štát jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu nevydáva niektoré z dokladov uvedených v odseku 2 alebo nevydáva ani rovnocenné doklady, možno ich nahradiť čestným vyhlásením podľa predpisov platných v štáte jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“,

resp. § 32 ods. 5 tohto zákona, cit.:

„Ak právo štátu uchádzača alebo záujemcu so sídlom, miestom podnikania alebo obvyklým pobytom mimo územia Slovenskej republiky neupravuje inštitút čestného vyhlásenia, môže ho nahradiť vyhlásením urobeným pred súdom, správnym orgánom, notárom, inou odbornou inštitúciou alebo obchodnou inštitúciou podľa predpisov platných v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu uchádzača alebo záujemcu.“, kedy sa predpokladá, že ide o doklady, ktoré sú vyhotovované príslušným správnym (súdnym) orgánom alebo inštitúciou v krajine sídla uchádzača alebo záujemcu.

Podľa § 11 zákona o verejnom obstarávaní verejný obstarávateľ a obstarávateľ nesmie uzavrieť zmluvu, koncesnú zmluvu alebo rámcovú dohodu s uchádzačom alebo uchádzačmi, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora alebo ktorých subdodávateľa alebo subdodávateľia podľa osobitného predpisu, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora.

Pokiaľ ide o povinnosť zápisu do registra konečných užívateľov výhod, tento už nie je v platnosti – od 1. februára 2017 bol zriadený **register partnerov verejného sektora**, ktorého správcou a prevádzkovateľom je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky. Registrujúcim orgánom je Okresný súd Žilina. Všetky informácie o povinnosti a podmienkach zápisu sú dostupné na stránke www.justice.gov.sk v časti Registre – Register partnerov verejného sektora. Všetky otázky k registru partnerov verejného sektora je potrebné posílať na e-mailovú adresu RPVS.sk@justice.sk.

Úrad pre verejné obstarávanie bol správcou registra konečných užívateľov výhod do 31. januára 2017. Všetky subjekty zapísané v tomto registri sú považované za subjekty zapísané do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o RPVS“). Do 31. júla 2017 je však takýto subjekt povinný zabezpečiť overenie identifikácie konečného užívateľa výhod podľa zákona o RPVS a podanie návrhu na zápis na účely zosúladenia napísaných údajov s § 4 zákona o RPVS.